

**CURELL, Clara, Cristina G. DE URIARTE y José M. OLIVER (coords.). *Homenaje a Berta Pico*. Colección: Publicaciones Institucionales. Serie: Homenajes / 5. Tenerife: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna. ISBN: 978-84-15287-80-3. 355 páginas.**

El presente volumen de la serie Homenajes de la Universidad de la Laguna reúne contribuciones que abordan prácticamente todos los ámbitos de la Filología Francesa, especialidad de Berta Pico. Así, los capítulos que se recogen abarcan la gramática, la lexicología, la semántica, la traducción y recepción, la filología, y la literatura francesa de distintos géneros y épocas.

En la “Presentación” (pp. 9-11) se incluye una breve pero emotiva semblanza de la homenajeadada, realizada por los tres coordinadores: Clara Curell, Cristina G. de Uriarte y José M. Oliver. Resulta interesante que esta vaya seguida de las “Publicaciones más relevantes de Berta Pico” (pp. 13-17), donde se puede consultar una selección de su producción científica de primer nivel en el conjunto de la investigación sobre Filología Francesa, tanto en el ámbito nacional como internacional.

Tras esta presentación, se incluyen las contribuciones a este merecido homenaje por parte de veintiocho investigadores, ordenadas por orden alfabético de autores. José Manuel Abreu García abre este apartado con una interesante reflexión acerca de la “Contribution socio-linguistique à l'élaboration d'un portrait-robot du manager: étude réalisée en partant du contenu du *Lexique Multilingue du Manager*” (pp. 19-28), donde pone de relieve las investigaciones realizadas una vez publicado el *Lexique Multilingue du Manager* por parte del Groupe de Linguistique Appliquée des Télécommunications (GLAT).

A continuación, Antonio Altarriba presenta “Las máscaras de Tintín” (pp. 29-41), capítulo en el cual se estudia la importancia de este atuendo, un disfraz, en esta *bande dessinée* belga. Es especialmente relevante el hecho de que a pesar de que se podría pensar que la nitidez y sencillez del trazo de este personaje es inasequible al disfraz, la realidad muestra que en cuanto Tintín llega a un nuevo país, adopta su traje típico para mimetizarse, por citar tan solo un ejemplo. En este sentido, las viñetas hergeanas destacan porque en ellas la figuración se resuelve en signo.

En “Escribientes, escritores. De Huysmans a Jean de la Ville de Mirmont”, Lola Bermúdez analiza el hilo, aparentemente imperceptible, que parece relegar la literatura finisecular con el absurdo predominante en la novela y el teatro del siglo XX. Bermúdez señala que los personajes de Jean de la Ville de Mirmont por una parte aseguran la pervivencia de un cierto nihilismo novelesco propio Huysmans, pero a su vez representan la cara más oculta y amarga de la Belle Époque.

Manuel Bruña Cuevas, por su parte, presenta un estudio de carácter histórico sobre la enseñanza de la lengua francesa en Sevilla en “La enseñanza del francés en el Colegio de San Telmo de Sevilla (1787-1812)” (pp. 55-70). Esta institución surgió gracias al interés y al empeño de la Universidad de Mareantes y estaba

dirigida a la formación de pilotos para las naves de la Carrera de Indias. En este contexto se creó en 1786 el reglamento que disponía que los alumnos aventajados aprendieran una lengua extranjera, favoreciendo ya desde entonces el francés y, en menor medida, el inglés. A pesar del éxito de estas enseñanzas, los tiempos se volverían en su contra, fundamentalmente debido a la ocupación napoleónica y, en 1813, la lengua francesa desapareció de los planes de estudios de San Telmo, sucumbiendo así a las circunstancias.

Tras este estudio histórico, Carmen Camero Pérez presenta “Portadas literarias: un análisis de la periferia textual” (pp. 71-81). En este estudio, la autora propone una reflexión acerca de la periferia del texto, partiendo de determinadas portadas de obras literarias francesas y atendiendo a aspectos como su naturaleza, el carácter y la función social, etc. Es indudable que el lector no puede escapar a la periferia textual en tanto que se verá seducido por una imagen o entusiasmado por un título atractivo. Por ello, Camero Pérez establece que las portadas poseen un alto poder de emoción y comunicación.

Seguidamente, Nicolás-Antonio Campos Plaza y Natalia M.<sup>a</sup> Campos Marín analizan el hueco que han conseguido hacerse los estudios de lingüística textual dentro del amplio campo de la lingüística, en “La ‘Babel’ de la lingüística textual en Francia” (pp. 83-93). Partiendo de dos artículos, uno de Charolles (1994) y otro de Combette (1996), los autores tratan de exponer los distintos trabajos que han originado el nacimiento de este enfoque. Pese a que en las últimas tres décadas no haya adquirido en Francia la relevancia que ha alcanzado en los países anglosajones, no se puede olvidar por ejemplo su influencia en la psicolingüística y en la psicología cognitiva. Analizar un texto consiste en describir el funcionamiento dinámico de los distintos subsistemas que se encuentran en constante interacción. De igual modo, el texto es el resultado material del acto de comunicación, por lo que la estructura configuracional y secuencial es de suma importancia para tratar de conocer los efectos comunicativos pretendidos.

Jesús Cantera Ortiz de Urbina realiza unas interesantes “Consideraciones filológicas en relación con los conceptos 'hablar' y 'callar' en francés y en español” (pp. 95-109), centrando su atención en los aspectos más relevantes en relación con estos dos campos semánticos. Para ello, tras poner de relieve la discrepancia etimológica entre el francés *parler*, el español *hablar* y el latín *loqui*; así como el origen del verbo *callar* en español, que adoptó el popular verbo latino *callare*, mientras que el francés optó por el latín clásico *tacere* para el actual verbo *taire*, procede a analizar los verbos hablar y callar en la paremiología francesa y española, estudiando ejemplos como “Tout écouter et ne rien dire” o “Fou qui se tait passe pour sage”, entre otros.

A continuación, Clara Curell y José M. Oliver presentan “La isla de La Graciosa, última escala de un viaje narrativo” (pp. 111-119). Los espacios insulares se han considerado como una cierta encrucijada entre lo verdadero y lo mítico. En el universo literario francés, esta representación continúa, como se aprecia en las

alegorías del Canarias que reflejan escritores como Breton, Penrose o Laâbi, así como en forma de escenario en las obras de Camp, Dubreil o incluso Houellebecq. En el caso de este capítulo, los autores se centran en Emmanuel Hocquard, ya que es un autor híbrido que combina a la perfección ambos elementos. En su universo literario existen dos composiciones situadas en Canarias, concretamente en La Graciosa (aunque en ambos casos él la denomina “La Cecilia”), utilizando la isla para crear un paralelismo entre este volcánico paraje y su estado de ánimo. Hocquard logra convertir La Graciosa en un elemento estructural del relato.

En “Un personnage nommé Gauvin/Gauwain chez Chrétien de Troyes, Victor Hugo et... Max Jacob” (pp. 121-132), Marie-Claire Durand Guiziuo hace referencia a las obras literarias de los siglos XII y XIII. Esta “matière de Bretagne”, que tantas obras ha inspirado, ha llegado incluso hasta el siglo XX con la obra de Max Jacob *Histoire du roi Kaboul Ier et du marmiton Gauwain*. En su contribución, la autora estudia diversos aspectos de esta influencia, atendiendo a la localización, el tiempo, las figuras y recursos retóricos, así como a la elección del nombre de Gauwain, entre otros aspectos.

Antón Figueroa señala en “Los relatos de viajes: lecturas y funciones” (pp. 133-142) que tras la lectura de *Viajeros franceses a las Islas Canarias*, de la homenajeadá Berta Pico, lo llevó a hacer una serie de consideraciones acerca de la teoría de aproximación del lector al texto, e incluso sobre el concepto de texto literario y su constitución en la lectura. En su contribución, Figueroa establece que los textos pueden producir efectos diferentes dependiendo de sus desplazamientos en el tiempo y en el espacio, al recibir lecturas diferentes y responder a funciones que se caracterizan por su heterogeneidad. Esta situación sucede de manera especial con los libros de viajes por su particularidad como obras ficcionales aunque se presenten como pragmáticos e informativos.

Seguidamente, encontramos “Identidad y alteridad, posturas en liza según Albert Camus” (pp. 143-155), de M. Carme Figuerola, que parte del concepto de tensión para analizar los motivos por los cuales *L'Étranger* marca un hito en la literatura. Entre varios motivos, destaca por su capacidad para mostrar cómo la persona vive buscando constantemente el equilibrio entre su identidad y la alteridad. La reflexión propuesta por Figuerola muestra cómo el proceso de apertura destinado a disminuir los efectos del absurdo y conseguir un espíritu libre se encuentra relacionado intrínsecamente con la hospitalidad.

Miguel Ángel García Peinado, en “Manuscritos y ediciones del ‘roman idyllique’ Amadas et Ydoine” (pp. 157-166) estudia esta obra clasificada en el estudio de la narración en Francia dentro del grupo “autres romans en vers” y de forma aún más concreta como “roman d’aventure non arthurien”. No obstante, el autor considera que esta obra debería enmarcarse dentro de los “romans idylliques”, un tipo de relato importante pero que quizá no haya tenido la difusión a que se había hecho acreedor. Tras esbozar las principales características de este género, García Peinado aborda el análisis de Amadas et Ydoine, comenzando para ello con el estudio de los tres

manuscritos que existen del poema (uno completo y otros dos fragmentarios). Su contribución termina con las ediciones de este *roman idyllique*, desde la primera edición publicada en 1863 por Célestin Hippeau, hasta la cuarta y última hasta la fecha, realizada por Eleanor Paig Wisotzki en 1973.

Desde un planteamiento historicista, Cristina G. de Uriarte en su “Canarias y la expedición de Lagrené a China” (pp. 167-180) estudia la producción textual derivada de la expedición a China acometida por la fragata *Sirène* en 1843, denominada incluso como “la misión del siglo”. El primero de los textos a los que hace referencia la autora es *Journal d'un voyage en Chine en 1843, 1844, 1845, 1846*. Aunque en este relato en tres volúmenes el autor Jules Itier no describe la firma del tratado franco-chino, es conocido por haber inmortalizado con su cámara este momento histórico. Otros de los textos analizados tienen como autor al médico de la expedición, concretamente sus tres obras *La Chine et la presqu'île malaise. Relation d'un voyage accompli en 1843, 1844, 1845 et 1846*, *Voyages et récit* y *De France en Chine*, donde en un tono desenfadado se recitan los periplos de la expedición. Asimismo, tanto *Voyage en Chine* de Charles Lavollée como *Une ambassade française en Chine. Journal de voyage* de Ferrière Le Vayer dedican al menos un capítulo a la escala en Tenerife, describiendo de manera pormenorizada la isla. Finalmente, *Voyage à Canton. Correspondance d'un élève de marine*, obra anónima, es un conjunto de cartas redactadas por un miembro poco cualificado de la tripulación pero que incluye numerosos detalles sobre la travesía. Es, por consiguiente, un interesante capítulo que pone de relieve los temores y prejuicios de los viajeros, complementados por una descripción de las islas Canarias en dos momentos claves del viaje: el inicio y el final.

Tomás Gonzalo Santos presenta “La *Conclusion de L'Astrée* de Balthazar Baro” (pp. 181-191). Esta contribución comienza con la reconstrucción breve de la historia de los volúmenes póstumos aparecidos tras la publicación en 1624 de una *Quatrième Partie* incompleta, debido principalmente a la guerra entre los editores. El objetivo fundamental de Baro al introducir la quinta parte era poner fin a la obra por dos motivos: que no hubiera más continuaciones, así como satisfacer la curiosidad del lector. Sin embargo, Gonzalo Santos pone de relieve todas las adiciones, partes y conclusiones en este estudio.

A continuación, en “Autobiografía y relato de infancia” (pp. 193-202), Francisco Javier Hernández reflexiona sobre la autobiografía, partiendo del siglo XVIII cuando Rousseau la consideró como género literario, originando numerosas clasificaciones, definiciones y polémicas en general. El autor pone de relieve que independientemente de los diversos intentos renovadores, la autobiografía en general, y el relato de infancia en particular, presentan una doble deriva hacia la autonomía del relato infantil y hacia la ficcionalización de la escritura autobiográfica, citando como ejemplo un relato de infancia puro como *Enfance* de Sarraute (1983).

En “Les Canaires et Sainte-Croix de Ténériffe en 1796, un texte inédit de l’expédition Baudin aux Antilles” (pp. 203-216), Michel Jangoux reproduce y estudia un texto inédito correspondiente a la expedición realizada a bordo de *La Belle Angélique* con destino a la Trinidad española. Este cuaderno canario, escrito al comienzo del viaje, era inédito hasta la fecha con descripciones sobre las islas Canarias en general, y sobre Santa Cruz de Tenerife en particular.

“*Une parissienne à Madrid: el viaje sentimental de Jane Catulle-Mendès a España*” (pp. 217-227), de Francisco Lafarga, presenta el relato del breve viaje a Madrid de Jane Catulle-Mendès con motivo de dos conferencias en respuesta a la invitación de los actores María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza. Pese a ser poco conocida en la actualidad, fue una renombrada escritora en las décadas de 1910 y 1920, especialmente en el panorama parisino. Junto con los diversos libros de poemas, encontramos su relato de viaje, del cual no nos extraña que vaya más allá de la mera descripción, ahondando en un cierto viaje sentimental que, no por ello, pierde la referencia real de la creadora.

Seguidamente, Martine Pagan presenta “Manuscrits inédits pour rencontre d’amitié inédite” (pp. 299-240), que comienza con el prólogo a la edición del Génesis en las Biblias traducidas por Jean de Sy para Jean le Bon y por Raoul de Presles para Charles. Resulta cuanto menos curioso que esta contribución está dirigida de manera directa a la homenajeada Berta Pico. De hecho, concluye con “Je laisse à ta sagacité, Berta, le souci de décider s’il eût mieux valu que *posteriora* fût spatial ou temporal et je te souhaite d’enfiler (...) les perles savoureuses et scintillantes que le hasard nous offre à tel ou tel détour de folio manuscrit”.

Concepción Palacios Bernal retoma la literatura de viajes en “La mujer española a través del prisma de Davillier y Doré” (pp. 241-254) aborda concretamente la serie de artículos o capítulos que los dos franceses publican en *Le Tour du monde*, revista de claro contenido viajero. Tras presentar a los dos autores, Palacios Bernal muestra el interés de ambos por recorrer la Península en busca de inspiración para el *Don Quijote* de Doré, viaje del cual surgen las reflexiones sobre la mujer. Es en Barcelona donde Davillier hace por primera vez una reflexión con una referencia explícita a una mujer. No obstante, como muestra la autora, esta primera vez ya muestra el posicionamiento posterior de ambos franceses, siempre resaltando la belleza de la mujer española.

Continúa con la temática de la literatura de viajes “Del aburrimiento de la geografía al placer de los viajes: el ejemplo de los ‘pequeños viajeros franceses’ en el siglo XIX” (pp. 255-268), de Doina Popa-Liseanu. Esta autora pone de relieve que para hacer más llevadera la labor de estudiar geografía resultan de gran utilidad las obras decimonónicas, que disfrazadas de relatos de viajes. Eran en realidad una suerte de manuales de geografía. Se pueden considerar, por consiguiente, como escritos funcionales pues trataban de fomentar el gusto por los viajes, como sería el caso de *Émile* de Rousseau o los cinco volúmenes de Pierre-César Briand titulados

*Les jeunes voyageurs en Europe ou description raisonnée des divers pays compris dans cette partie du monde.*

En “El traductor al filo de la navaja: ¿son PACS las parejas de hecho?” (pp. 269-278), Anna Raventós Barangé reflexiona sobre cómo el acrónimo “PACS” se ha integrado completamente en la lengua francesa, mientras que el neologismo en español “pareja de hecho” no parece haberse afianzado hasta el momento salvo en el ámbito administrativo. De hecho, en nuestra lengua resulta llamativo el hecho de que a pesar de este esfuerzo neológico para denominar nuevas realidades que demanda la sociedad, en la lengua general se opta por “novio”, “acompañante”, etc. Por ello, la autora concluye poniendo de relieve la dificultad que frecuentemente encuentra el traductor para nombrar una de estas realidades en la cultura meta.

Ricardo Redolí Morales en “Rutebeuf: Li dis d’ou pet au vilain” (pp. 279-281) presenta su traducción al español de este *dit* escatológico. Para ello, sigue el texto fijado por Zink en la colección Classiques Garnier.

Cambiando completamente de temática, Àngels Santa estudia el “Mariage du cœur, mariage de raison dans le roman sentimental” (pp. 283-293), donde estudia el imaginario colectivo que aborda esta temática, incluso cuando esta en múltiples ocasiones conlleve sufrimientos y torturas psicológicas. Con respecto a la oposición entre “mariage du cœur” y “mariage de raison”, la autora señala el caso de Rafael Pérez y Pérez en español con obras como *Una niña loca* y *Madrinita buena*.

Seguidamente, en “De la pronta y malaventurada recepción de Nivelle de La Chaussée en España” (pp. 295-306), Alfonso Saura Sánchez destaca la mala fortuna que tuvo este autor en España, del cual solo se llegó a traducir una comedia que no se representó en los escenarios públicos, mientras que sí hubo una mayor difusión de otros autores contemporáneos. Su traductor, Lizán, lo eligió tras haber estudiado la obra del francés con el fin de darle valor a la realidad cultural española de la época.

“Le concept de ‘francisme’ en lexicographie / lexicologie québécoise, ou : comment l’objectiver ?” (pp. 307-318), de André Thibault, pone de manifiesto las diferencias entre el francés de Francia y el de Quebec, siguiendo con los estudios comentados por Verreault en 1996 y Wauthion en 2001. Para ello, el autor comienza realizando una breve perspectiva histórica acerca de esta problemática para, a continuación, sugerir una nueva forma para acercarse al fenómeno de los “francismes” desde una perspectiva más lexicológica que lexicográfica y atendiendo a dos puntos de vista: diacrónico y sincrónico.

Eugene de Vicente y Didier Tejedor presentan “À propos de ‘en tout cas’ comme modalisateur” (pp. 319-329) estudian las características lingüísticas específicas de la locución adverbial francesa “en tout cas” en tanto que modalizador, frente a su estado más frecuente de conector, para lo cual comienzan abordando los presupuestos teóricos.

En “De *L’anglais sans professeur* à *La cantatrice chauve* d’Eugène Ionesco”, Cécile Vilvandre de Sousa estudia a partir de la traducción española de *Englezeste fara profesor* que a su vez es una traducción de la versión francesa realizada por el

propio autor, Eugène Ionesco, atendiendo a los distintas fases hasta que *La Cantatrice chauve* adquirió su forma definitiva. En su análisis, la autora comienza con la génesis de la pieza, atendiendo al método de aprendizaje Assimil para la lengua inglesa desde una óptica dadaísta. A continuación, atiende a las diferencias estructurales entre ambas obras para cerrar la contribución con la “batalla verbal” que presenta Ionescu.

Cierra este volumen Alicia Yllera con “Rabelais y sus lectores frigos. A propósito del prólogo del *Tiers livre des faits et dits héroïques du bon Pantagruel*” (pp. 343-355), en el cual la autora pone de relieve el interés de los prólogos rabelianos, que con su estilo particular justifican la obra que presentan, muestran pinceladas del contenido y llegan incluso a tratar de orientar la lectura. Concretamente, se estudia el prólogo del *Tiers livre*, considerado por Batkin como “el más notable y rico” de la obra de Rabelais.

No cabe duda de que este libro homenaje no solo recoge distintas aportaciones de personas dedicadas a la filología francesa que han tenido una relación especial con Berta Pico, sino que en realidad destaca por contar con especialistas en distintas áreas afines que abordan desde la lexicología hasta la lingüística textual, pasando por la traducción o los estudios literarios. Si bien un orden temático en lugar de alfabético habría permitido una mayor comprensión y facilitar la búsqueda (por citar tan solo un ejemplo, son varios los capítulos sobre literatura de viajes), esta obra especialmente cuidada permite acercarnos de manera muy completa a la investigación en el ámbito de los estudios franceses en el panorama nacional e internacional actual.

[ CRISTINA HUERTAS ABRIL ]